伊藤博文文書

国立国会図書館　伊藤博文関係文書（その1）書類の部 353-1
付属資料

国立国会図書館　伊藤博文関係文書（その1）書類の部 353-1
付属資料

国立国会図書館　伊藤博文関係文書（その1）書類の部 353-1
付属資料

国立国会図書館　伊藤博文関係文書（その1）書類の部 353-1
付属資料

一此後合衆國人民到琉球須要以
禮厚待和睦相交其國人要買求物
雖官雖民亦能以所有之物而賣之
官負無得設例阻禁百姓凡一丈一
枚須要兩邊公平相換

Hereafter, whenever Citizens of the United States come to Lew Chew, they shall be treated with great courtesy and friendship whatever Articles these persons ask for, whether from the Officers or people, which the Country can furnish, shall be sold to them; nor shall the authorities interpose any prohibitory regulations to the people selling, and whatever either party may wish to buy, shall be exchanged at reasonable prices.

一合衆國船或到琉球各
港内須要供給其薪水
而亦公道價錢丈之至
若該船欲買什物則宜
於那覇而買

Whenever Ships of the United States shall come into any harbor in Lew Chew, they shall be supplied with wood and Water at reasonable prices, but if they wish to get other Articles they shall be purchaseable only at Napa.

国立国会図書館　伊藤博文関係文書（その1）書類の部 353-1

追隨之窺探之但或闖入人家或妨婦女或強買物件又別有不法之事則宜地官拿縛該人不可打之然後往報船主自能執責

or to spy what they do; but if they violently go into houses, or trifle with women, or force people to sell them things, or do other such like illegal acts, they shall be arrested by the local officers, but not mal-treated, and shall be reported to the Captain of the Ships to which they belong for punishment by him.

一於泊村以一地為亜國之墳所倘或埋葬則宜保護毋毀壞其墳

At Tumai is a burial ground for the Citizens of the United States, where their graves and tombs shall not be molested.

一要琉球國改常養善知水路者以為引水之用使其

The Government of Lew Chew shall appoint skillful pilots who shall be on the lookout for ships appearing off the Island and if one is seen coming towards

一合衆國倘或被風颶漂壞船於琉球或琉球之屬洲俱要地方官遣人救命救貨至岸保護相安俟該國船到以人貨酌還之而難人之費用幾何亦能向該國船取還於琉球

If Ships of the United States are wrecked on Great Lew Chew or on Islands under the jurisdiction of the Royal Government of Lew Chew, the local authorities shall dispatch persons to assist in saving life and property, and preserve what can be brought ashore till the Ships of that Nation shall come to take away all that may have been saved; and the expenses incurred in rescuing these unfortunate persons shall be refunded by the Nation they belong to.

一合衆國人民上岸俱要任從其遊行各處毋得遣差

Whenever persons from Ships of the United States come ashore in Lew Chew, they shall beat liberty to ramble where they please without hindrance or having officials sent to follow them

国立国会図書館　伊藤博文関係文書（その1）書類の部 353-1

Napa, they shall go out in good boats beyond the reefs. to conduct her in to a secure anchorage, for which service the Captain shall pay the pilot, Five dollars, and the same for going out of the harbor beyond the reefs.

探望海外倘有外國船將入那霸港須以好小舟出於沙灘之外迎引其船入港使知安穩之處而船該船主應以洋銀五員而謝引水之人倘或出港亦要引出沙灘外亦謝洋銀五員

Whenever Ships anchor at Napa, the officers — shall furnish them with Wood at the rate of Three Thousand Six hundred copper Cash per thousand catties; and with water, at the rate of 600 Copper Cash (43 cents) for one thousand catties, or six barrels full, each — containing 30 American Gallons.

一此後有船到琉球港內須要地方官供給薪水薪每壹千觔價錢三千陸伯文水每一千觔工價六百文凡以中大之玭玭桶六個即載水千觔

国立国会図書館　伊藤博文関係文書(その1)書類の部 353-1

Signed in the English and Chinese languages by commodore Matthew C. Perry, Commander in Chief of the U.S. Naval Forces in the East India China and Japan Seas, and Special Envoy to Japan, for the United States; and by Sho Fu fing, Superintendent of Affairs (Tsu li-Kwan) in Lew Chew, and Ba Rio Si, Treasurer of Lew Chew at Shui, for the Government of Lew Chew, and copies exchanged, this 11th day of July, 1854, or the reign Hien fung, 4th year, 6th moon, 17th day, at the Town hall of Napa.

(Signed) M. C. Perry.

合衆國全權欽差大臣兼水師提督被理以洋書漢書立字

琉球國中山府 總理大臣尚宏勲 布政大夫馬良才 應遵執據

琉球國印

紀年一千八百五十四年七月十一日

咸豐四年六月十七日在那覇公館立

国立国会図書館　伊藤博文関係文書（その1）書類の部 353-1

国立国会図書館　伊藤博文関係文書（その1）書類の部 353-1

Convention
entre la France & les Iles Liou-Tchou.

大咈囒哂國與大琉球國前請和約章程未蒙允諾今暫且停止待後再議今大咈囒哂國與大琉球國兩國大臣酌議合約章程在那霸地方官衙门

大咈囒哂國皇上欽使全權大臣兼理各國通商事務総領水師兵船提督軍门于爾杏會同

En attendant la conclusion d'un traité plus complet entre Sa Majesté l'Empereur des Français, et Sa Majesté le Roi des Iles Liou-Tchou, la Convention suivante a été passée et arrêtée entre les représentants sous-signés des deux gouvernements, à Nafa, le vingt quatre novembre Mil huit cent cinquante cinq

Savoir:

Pour Sa Majesté l'Empereur des Français, M. le Contre Amiral Guérin, Commandant en chef la Station Navale de la Réunion de l'Inde, de la Chine et du Japon d'une part;

国立国会図書館　伊藤博文関係文書(その1)書類の部 353-1

et pour Sa Majesté le Roi des Iles Liou Tchou, leurs Excellences, Chang-Kin-Pao, Regent du Royaume, Ma-Liang Tsay, Woun Tey-ï Ministres des finances les-quels sont convenus des articles suivants:

Article 1er

A l'avenir lorsque des français viendront aux Iles Liou Tchou, ils seront traités avec toute la courtoisie et les égards qui sont dus aux sujets de Sa Majesté l'Empereur des Français. Toute denrée du pays qu'ils demanderont aux chefs ou aux Gens du peuple leur sera vendue sans que les autorités du pays puissent établir aucun règlement prohibitif pour empêcher le peuple de leur vendre

大琉球國藩王欽命中山府 布政大夫馬良才 總理大臣尚景保 布政大夫翁德裕 酌議合約章程各欵開列于後

一嗣後凡咈𠸄哂人到琉球各處地方兩國民人均須友誼和睦當思咈𠸄哂皇上民人更宜格外友睦凡咈𠸄哂人買食物等項或交地方官代買或與琉球民人自買琉球地方官不必設

directement. Tout les objets de part et d'autre qu'ils voudraient acheter ou vendre seront échangés à des prix raisonnables.

Article 2.

Le gouvernement de Liou Tchou refusant avec persistance de consentir à l'achat et même à la location par des Français de terrains, maisons et bateaux, il est arrêté par les soussignés que les terrains, maisons et bateaux nécessaires aux Français leur seront fournis par les autorités du pays pendant tout le temps qu'ils en auront besoin. Si les terrains, maisons ou bateaux donnés aux français ne leur convenaient point ils le feraient remarquer aux autorités

立法度禁其勿賣其價須要公平交易須與本國人無異

一凡咈𠸄哂大臣與琉球大臣屢議買賃地屋船等琉球大臣固執不允令兩國大臣妥議准于借用如後咈𠸄哂人要用或地或屋或船即告知琉球地方官該地方官即去妥辦借與咈𠸄哂人需用如地屋船咈𠸄哂人不合該地方官可同咈𠸄哂人聽其便擇換合意之處不論暫住久用均聽其自便倘琉球官員不肯更換借地屋船等咈𠸄哂人勢必要

国立国会図書館　伊藤博文関係文書(その1)書類の部 353-1

色木料淡水等項其價公平不得高招如用別樣物件在那霸地方官代買

一凡咈蘭哂船倘在琉球附近地方遭爛傷損等情該地方官速令軍民人等救護船上之人援救破船並駁運貨物該地方官宜設法安等居

dans une des rades de Liou Tchou il leur sera fourni le bois et l'eau dont ils auront besoin, aux prix courants, mais, s'ils ont besoin d'autres objets ils ne pourront les acheter qu'à Nafa.

Article 4.

Si des navires français viennent à naufrager sur l'une des Iles Liou Tchou, les autorités locales devront, dès qu'elles en seront informées, prêter assistance à l'equipage, pourvoir à ses premiers besoins et prendre toutes les mesures necessaires pour sauver le navire et préserver les marchandises. Elles devront en outre conserver en lieu sûrs tout ce qui pourra être mis à terre jusqu'à

琉球妥賃合意之處需用勿得推委其咈蘭哂人存放一凡咈蘭煤炭之地屋要近泊村埠頭左右或借或賃與咈蘭哂哂船進國如貯煤炭之地或造房數間或高或大保存煤炭亦琉球各聽其順便建造至咈蘭哂人所住房屋地船琉球官均處港口宜隨時護衛勿得欺凌要用各

locales qui devraient alors leur en fournir de plus convenables. Faute par elles de faire droit à leur reclamation les français seront autorisés alors à louer les terrains maisons et châteaux à leur convenance. Un terrain spécial situé à proximité d'un débarcadère, sera concédé ou affermé à Koumaï au Gouvernement Français par celui de Liou-Tchou, pour y établir un dépôt de charbon et les constructions nécessaires à la conservation et à l'administration de ce dépôt.

Les terrains, maisons ou châteaux occupés par des français seront inviolables.

Article 3.

Toutes les fois que des bâtiments français entreront

国立国会図書館　伊藤博文関係文書（その1）書類の部 353-1

ce que des bâtiments de cette nation viennent prendre ce qui aura été sauvé. Les dépenses occasionnées par le sauvetage des naufragés seront remboursées par la nation à laquelle ils appartiennent.

Article 5.

Les français auront, aux Iles Liou-tchou, la liberté d'aller où il leur plaira, et de communiquer librement et sans obstacles avec les habitants. On ne les fera pas accompagner d'agents chargés de les suivre ou d'espionner ce qu'ils font, mais si ces personnes cherchent à acheter de force des objets ou commettent tout autre acte illégal elles seront arrêtées par

住候有咈囒哂舩到送回咈囒哂國該地方官所僱之人工食向舩主取領

一凡咈囒哂人到琉球各處地方遊行與人閒談常事地方官切勿禁止並立通事人暗地通知隨伴同行一切禁止或

les autorités locales, sans pour cela être maltraitées et remises au capitaine du premier bâtiment français qui arriverait aux Iles Liou tchou.

Article 6.

A Tumaï est un cimetière pour les français leurs tombes et tombeaux seront respectés.

Article 7.

Le Gouvernement de Liou-tchou nommera des pilotes capables pour veiller bâtiments français qui passeront au large de l'Iles, et si quelqu'un se dirige vers Nafa, les pilotes se rendront, dans de bons bâteaux, au delà des brisants, pour les conduire à un mouillage sûr. Le capitaine pai-

有咈囒哂人強買物件別有不法之徒地方官遣人報知舩主聽其自行嚴責

一凡咈囒哂人在泊村埋葬之墳地方官宜時常保護無淂毀壞其墳

一凡咈囒哂舩駛到琉球想進那霸必須備項好快舩一隻能識港口水道人一名速至口外以便引領進口舩主給工食洋銀五元後欲揚帆亦要引領出

国立国会図書館　伊藤博文関係文書(その1)書類の部 353-1

-era au pilote cinq
piastres pour ce service,
et le même prix sera
donné pour aller de
la rade en dehors des
brisants.

Article 8.

Lorsque des bâtiments
mouilleront à Nafa,
les autorités locales leur
fourniront du bois au
prix de 3600 sapecs
pour mille catties de bois
et de l'eau au prix
de 600 sapecs pour mille
catties ou six barriques.

Article 9.

S'il arrive que des ma-
telots ou individus
désertent de bâtiments
de guerre ou s'évadent
des navires de commerce
français, les autorités
locales, sur la réquisi-
-tion du capitaine,

口不淂阻止留
難船主亦給付
工食洋銀五元
無淂增減

一凡咈嘣哂船進琉球那霸
港口如要用各色木料每
壹千觔給付銭三千六百
文要用淡水每壹千觔給付
銭六百文係琉球地方官代買

一凡咈嘣哂兵船商船到琉球
各處停泊遇有水手人等上
岸散遊逃亡船主告知地方
官該地方官實力查拏解送

feront tout leurs efforts
pour découvrir et restituer
sur le champs, entre les
mains, les sus dits déser-
-teurs ou fugitifs.
Pareillement si des habi-
tants des Iles, prévenus
de quelque crime venai-
-ent à se réfugier dans
des maisons françaises
ou à bord des navires,
l'autorité locale s'ad-
-resserait au capitaine
ou au maître de la
maison qui sur la preuve
de la culpabilité, pren-
-drait toutes les mesures
nécessaires pour que l'
extradition soit effectuée.

Article 10.

Si malheureusement
il s'élevait quelque
rixe ou quelque que-
-relle entre les français
et les habitants des

船主勿淂隱匿倘有琉球人役負罪逃入咈嘣哂人
居住屋內或咈嘣哂船內躲避地方官亦告知咈嘣
哂住屋之人或告船主查明罪由亦即拘送琉球地
方官辦罪彼此不淂庇匿

一凡咈嘣哂人倘
有不法匪徒在
流球地方與琉
球匪徒互相爭

国立国会図書館　伊藤博文関係文書(その1)書類の部 353-1

nécessaires pour les réparer et de mettre à leur disposition un local pour y déposer les agrès du navire, les marchandises et les vêtements de l'équipage. Enfin il reste bien entendu que, quelque chose qu'il arrive, la France jouira toujours aux Îles Liou-tchou, des mêmes avantages que la nation la plus favorisée.

Le désir mutuel des deux gouvernements est qu'il existe toujours une entente parfaite entre leurs sujets respectifs.

Et ont signé les jours mois et an que dessus.

Le C. Amiral

Guérin

等項搬運上岸之時無論在何地方琉球官員宜
飭差守護安排咈嚩哂國與琉球國兩國民人俱
永遠共相和睦勿傷和好　以上十一款章程未曾妥議者尚多倘後琉球國與別國議通商貿易
賣地留人等情未經此議分晰者均照別國議款增加琉球官勿得妄言此款無議
剛毅傷致斃係琉球人由琉球官嚴拿審明照琉球國例治罪係咈嚩哂人由咈嚩哂船主拘拿審明照咈嚩哂國例治罪倘船不在後來船主亦可或有遭危宜加意保護凡船中繩索物件所帶貨貯行李衣服代辨此事不得渾辨以傷和好

Les Îles Liou-tchou, comme aussi dans le cas, dans le cours d'une semblable querelle, un ou plusieurs individus seraient tués ou blessés, les habitants seraient arrêtés par les autorités du pays qui les feraient punir, s'il y avait lieu, conformément aux lois du pays; quant aux Français ils seront remis au capitaine du bâtiment français qui se présenterait aux Îles Liou-tchou.

Article 11.

Si des bâtiments en détresse ou en avarie arrivaient aux Îles Liou-tchou, les autorités locales s'empresseraient de leur porter secours, de rechercher les matériaux

咸豐伍年乙卯十月十五日在那霸公館立

馬良文
尚景保
翁德裕

兩國四位大臣面同親筆書名畫押蓋印各執一紙存照

琉球國印

国立国会図書館　伊藤博文関係文書(その1)書類の部 353-1

Zyne Majesteit de Koning der Nederlanden

en

de Regering van het Koningryk Lioe-Kioe de betrekkingen van vriendschap tusschen beide Ryken willende uitbreiden hebben:

Zyne Majesteit de Koning der Nederlanden volmagt doen verleenen aan Jonkheer J. H. van Capellen, Ridder van de Orde van den Nederlandschen Leeuw, van de Eikenkroon en van de Witte Valk van Saxen Weimar Eisenach, Luitenant ter Zee 1 klasse, Kommandant Zyner Majesteits Schroefstoomschip Bali

en

de Regering van het koningryk Lioe-Kioe, voorgesteld door den Regent of Tsoelikwan, Shan-fan-I, en den Potshingtafo Oun-téh Ue die, na hunne weder Zydsche volmagten te hebben medegedeeld, de volgende artikelen hebben gesloten.

荷蘭國王與
琉球國総理大臣欲堅定両國永遠和好以
荷蘭國王特派
欽差全権巴里官火舩主用克而伊而翁加白良與
琉球國全権総理大臣尚鳳儀布政大夫翁德裕各将所奉之
上諭議定各條陳列於左

国立国会図書館　伊藤博文関係文書（その1）書類の部 353-1

Art: 1.

Tusschen Zyne Majesteit den Koning der Nederlanden en de regering van het koningryk Lioe-Kioe, als ook tusschen de anderdanen dien beide ryken, Zonder onderscheid van persoon of plaats, Zal van nu af eene bestendige vrede en vriendschap bestaan; allen Zullen volkomene bescherming genieten voor hunnen persoon en voor hunne bezettingen.

Alle artikelen die de Nederlanders te Lioe-Kioe wenschen te koopen en het land kan leveren, Zullen aan hen verkocht worden, onverschillig of Zy Zulks, aan de ambtenarn dan wel aan de bevolking vragen; ook Zullen de overheden geene bepalingen maken, die de bevolking verbieden om te verkoopen, en al hetgeen een der partyen mogt verlangen te koopen Zal tegen billyken prys verhandeld worden.

一嗣後琉球國総理大臣布政官與荷蘭國王及両國民人均永遠和好無論何人在何地方皆全獲保佑身家從今以後其國人要求買物雖官雖民亦能以所有之物而賣之官員無得設例阻禁百姓凡一支一収須要両邉公平相換

Art: 2

Wanneer Nederlandsche schepen in een der havens van Lioe-Kioe binnen loopen, Zullen Zy tegen billyken prys van hout en water voorZien worden; mogten Zy andere artikelen verlangen, dan Zullen deze alleen in de haven van Napha verkregen hunnen worden.

一荷蘭國舩或到琉球各港内須要供給其薪水而亦公道價錢支之至若該舩欲買什物則宜于那覇而買

Art: 3.

Wanneer Nederlandsche schepen op Lioe-Kioe of op een der eilanden onder de jurisdistie van het koningryk Lioe-Kioe stranden, Zullen de overheden dadelyke menschen sturen om hulp te verleenen tot het redden van leven en goed. Alles wat aan den wal gebragt kan worden Zullen Zy op verzeherde plaats bewaren tot dat schepen dezer natie gezonden worden om het gerid of te halen, De gemaakte onkosten voor het redden van personen, Zullen door de natie waartoe Zy behooren, vergoed worden.

一荷蘭舩倘或被風颶漂壞舩於琉球或琉球之屬洲俱要地方官遣人救命救貨至岸保護相安俟該國舩到以人貨附還之而難人之費用幾何亦能向該國舩取還於琉球

一要琉球國改常養善知水路者以為引水之用使其探望海外尚有外國船將入那霸港須以好小舟出於沙灘之外迎引其船入港使知安穩之處而泊船該船主應以工錢七千貳百文而謝引水之人倘或出港亦要引出沙灘外亦謝工錢七千貳百文

一此後有船到琉球港須要地方官供給薪水薪每一千觔價錢三千六百文水每一千觔工價六百文凡以中大之玭琶桶六個即載水千觔所輸之銀或洋銀

Art: 6.

De regering van Lioe Kioe zal kundige loodsen benaemen om de schepen in en uit de haven van Napha te brengen; zoowel voor het binnen als voor het uit loodsen schepen zeven duizend twee honderd Tzin of Chinesche koperen muntspecie betalen.

Art: 7.

Wanneer Nederlandsche schepen ter reede Napha ankeren zullen de plaatselyke overheden hun hout leveren tegen de prys van drie duizend zes honderd Tzin of Chinesche koperen muntspecie de duizend Katties, en water tegen zes honderd Tzin of Chinesche koperen muntspecie de duizend Katties of zes vaten val. De betalingen zullen in vreemede munt of in ongemunt goud en zilver kunnen geschieden

一荷蘭國人民上岸俱要任從其遊行各處毋得遣差追隨之窺探之俱或闖入人家或強買物件又別有不法之事則宜地官拿縛該人不可打之然後往報船主自鉅執責

Art: 4.

Nederlanders te Lioe-Kioe aan den wal komende, mogen gaan waan het hun behaagd zonder verhindering of wel dat ambtenaren gezonden worden om hen te volgen en na te gaan Indien zy overtredingen begaan tegen de bevolking van Lioe-Kioe zullen zy door de plaatselyke voerheden worden opgevat, doch niet mishandeld en teregt staan voor het gerag waaronder zy behooren, ten einde zoo noodig, door deze gestraft te worden.

Art: 5.

Te Toemai zal eene begraafplaats voor de Nederlanders bestaan, waar hunne graven niet geschanden mogen worden.

一於泊村以一地為荷國之墳所倘或埋葬則宜保護毋毀壞其墳

Art: 8.

Alle regten welke aan vreemde natien Zullen worden verleend, Zullen al mede dadelyk tot Nederland worden uitgestrekt en de Nederlandsche handelaren te Lioe-Kioe Zullen regt hebben op gelyke behandeling, als die der meest begunstigde natie.

Art: 9.

Dit traktaat Zal onderworpen Zyn aan de ratificatie van Zyne Majesteit den Koning der Nederlanden, gelyke Zy det reeds is door de regering van het Koningryk Lioe-Kioe; en de akten van ratificatie zullen worden uitgewisseld te Napha binnen den tyd van twee jaren na dagteekening de Zes.

Inmiddels Zullen de bepalingen van dit traktoat dadelyk in werking treden.

Aldus gedaan te Napha, Lioe-Kioe, in de Nederlandsche en Chinesche talen

一将来所定者荷蘭商人一如厚愛之國無異悉照遵行倘日後別國有得邀減省税餉之處荷蘭人亦一體邊減

一以上各條均関和議要約應俟琉球総理大臣布政大夫荷蘭國王用硃筆批准限以両年即相交俾両國分執一冊以昭信守但另繕二冊先由琉球総理大臣荷蘭欽奉全権公使大臣各為

Dan 6e July, 1859, overeenkomende met de Lioe-Kioe tydrekening den 7e dag van de 6e maan van het 9e Jaar Joewéh der regering Hien-fong.

Ter oirkonde waar van de bovengemelde gevolmagtigden, deze in duplo hebben geteekend en hunne Zegels daarop hebben gesteld.

J. van Capellen.

君上定事蓋用関防印信各執一冊為據俾即日按照和約開載之條施行妥辦無礙要至章程者

天主降生一千八百五十九年七月初六日

咸豐九年己未六月初七日在那霸公館鈐蓋関防

以荷蘭書漢書立字應遵執據

琉球國印

国立国会図書館　伊藤博文関係文書（その1）書類の部 353-1

国立国会図書館　伊藤博文関係文書（その1）書類の部 353-1